letras academy

10 PASSOS PARA APRENDER IDIOMAS

idiomas

com traduções de músicas

VEM APRENDER COM MÚSICA

SUMÁRIO

sumário

Boas vindas 1
Aprender um novo idioma exige constância 2
É errado aprender traduzindo? 3
Tradução & Música 5
Pausa para uma dica extra 6
Continuando... 7
Aprendendo na prática 8
Dicas de músicas de acordo com seu nível 11
Mão na massa 13
Gabarito 16
Continue a evoluir 18
Guia rápido para impressão 19

HEY, GUYS!

hey, guys!

How you doin'? 💜

Eu sou a Núbia... **sabia que eu conheço você?** 👀
Lá vai: Ao descobrir uma nova música internacional, você logo acessa o Letras para ver a **tradução**, né? Acertei? 😎 Aqui no Letras, temos mais de mais de 150 mil traduções acessadas semanalmente! Isso só confirma o que os estudos indicam: nós, brasileiros, somos **apaixonados** por música e estamos precisando aprender idiomas!

Além de entender o que seus artistas favoritos estão cantando, ao traduzir você pode aprender novas línguas, descobrir **vocabulários**, desenvolver habilidades como a **compreensão auditiva** ou aprender as **gírias e expressões nativas** que são tão importantes para nos comunicarmos no dia a dia. Por isso criamos esse material: para te mostrar como aprender idiomas em 3 minutos (ou o tempo que sua música durar) usando **traduções de músicas**! 🎶

Essa estratégia começou com o Letras lá em 2003! ⭐
Recebemos **inúmeros feedbacks** de pessoas que aprenderam uma **nova língua** usando as ferramentas do Letras e foi daí que nasceu o Letras Academy, **nossa plataforma de ensino de idiomas com músicas**. Desde então, temos transformado centenas de vidas, **ensinando línguas de um jeito descomplicado e divertido**. 🤩

Aprender um novo idioma exige constância!

É como se estivéssemos construindo um muro e ao colocarmos mais pecinhas, por menor que sejam, vamos **evoluindo nosso conhecimento**.

Pensando nisso, vou te mostrar nesse e-book o **passo a passo** para que você explore ao máximo essa **ferramenta simples e gratuita** que é a tradução de músicas. Assim, você poderá avançar na língua que quer - e vai - **dominar**! 💪🏽 Esse material vai te dar as respostas para aprender **QUALQUER IDIOMA** com seu artista favorito. Vem descobrir!

Ready? Let's go! 🚀

Dica para otimizar seu tempo:

Leia esse e-book com bastante atenção e entenda como realizar cada passo. No final, te darei um **guia rápido** que você pode imprimir ou revisar sempre que necessário para relembrar esse **divertido** processo que é aprender com traduções! 😉

Teacher Núbia

É errado aprender traduzindo?

É comum a gente escutar por aí que **temos** que pensar **apenas** no idioma que estamos estudando para aprender de verdade, que traduzir não ajuda a nos desenvolvermos linguisticamente ou que **não podemos** traduzir tudo o que vemos na hora de aprender idiomas novos, né? Essa polêmica é antiga, afinal, **a imersão** em uma nova língua é de fato **essencial** para desenvolvermos ainda mais nossas habilidades comunicativas.

Porém, quando começamos a aprender um novo idioma, não é como se virássemos uma chavinha na nossa mente e passássemos a "pensar só em inglês", por exemplo (até porque ainda nem temos **vocabulários ou estruturas de frases suficientes** para isso). Então, como pensar apenas em um idioma que você **não** conhece? 🤔

O negócio é o seguinte: a tradução deve servir como uma **ferramenta** nos nossos estudos. Isso porque ela pode nos ajudar muito a fazer **associações** e até **facilitar** a vida em alguns momentos (os dicionários estão aí para serem usados!). Mas é importante sabermos quando é o momento de começar a abrir mão dela para nos tornarmos mais **independentes**.

Então, sim! **Você pode e deve aprender com tradução**! É **inevitável** que a tradução faça parte do processo de aprendizagem de um novo idioma, desde que saibamos **como** utilizá-la. Vem ver como usar a **tradução com sabedoria**! Para começar, imagine esses aprendizes se comunicando:

Aprendiz 1:
aquele que quer aprender a falar “Eu amo ouvir música” e pensa: "Se “eu” em inglês é “I”, “amo” é “love”, “ouvir” é “listen” e “música” é “music”, então fica: "I love listen music". Arrasei!" (Só que não! 😖).

Este é um exemplo do uso de tradução palavra por palavra e é nele que alguns profissionais se baseiam para dizer que a tradução é uma ferramenta prejudicial de ensino. Realmente, traduzir literalmente significa, em muitos casos, desrespeitar as normas linguísticas do novo idioma. "Mas o importante não é eu me comunicar, Núbia? Se eu traduzo tudo, dá para as pessoas me entenderem!" Então, na verdade não. Acontece que uma tradução boa deve levar em conta tudo o que envolve a informação a ser traduzida, principalmente **o contexto**.
Quer conferir isso na prática? Bora para o próximo aprendiz!

Aprendiz 2:
aquele que, ao invés de traduzir palavra por palavra, pensa: "Como digo em inglês que gosto de algo?", "Qual estrutura indica que gosto de algo?". Este aprendiz entende que para dizer "Eu amo", dizemos "I love". Mas também entende que o verbo "love" é seguido de "to" ou "-ing". Essa pessoa também já notou que o verbo "ouvir", "listen", deve ser seguido pela partícula "to". Então temos: "I love listening to music".

Percebe que a mudança de "mindset", de pensamento, de como se percebe e usa a língua faz toda a diferença?

A tradução é uma ferramenta útil no processo de desenvolvimento linguístico. Sim, uma ferramenta, e não um suporte. Incluir a tradução como uma das **estratégias** para o desenvolvimento de um novo idioma nos ajuda a expandir nosso conhecimento nos idiomas, em especial a aprender os itens que comentamos lá em cima, como: **descobrir novos vocabulários, desenvolver a compreensão auditiva, aprender gírias e expressões nativas, aspectos culturais e muito mais**!

Tradução & Música

E aprender com tradução das nossas músicas **favoritas** é melhor ainda, né? 🤩 Além de ser fonte de **novos vocabulários, gírias, expressões e aspectos culturais do idioma**, aprender com música no ajuda a desenvolver as quatro habilidades linguísticas (**audição, leitura, fala e escrita)**, promove **o contato com conteúdos autênticos** do idioma e proporciona a **evolução da pronúncia**. Para **acelerar** o desenvolvimento das suas habilidades linguísticas com a ajuda de músicas, aqui vai uma super dica: faça o curso "**Aprender idiomas com músicas**" do Letras Academy! E para ver a pronúncia de palavras dentro de diversos contextos, aqui vai uma dica estelar ⭐
O Letras Academy desenvolveu uma ferramenta, **100% gratuita,** para te ajudar a aprender a pronúncia de palavras com a ajuda da música. Ao buscar por uma palavra ou expressão no Dicionário de pronúncia, você encontrará trechos de músicas em que ela aparece para entender a **forma correta de pronunciá-la** e poderá acessar o clipe ou áudio da música e a letra com a tradução no site do Letras. Muito legal, né? 😎

Agora, vamos descobrir como a tradução pode nos ajudar a aprender idiomas com estes **10 passos para aprender línguas com traduções de músicas** de forma **rápida e divertida**! Ready? Let's go!

Passo 1: Tenha um caderno, bloquinho de notas, arquivo na nuvem do seu computador; não importa onde, mas crie o hábito de registrar seus estudos! Não confie simplesmente na sua memória: você pode acabar se esquecendo do vocabulário novo que encontrou anteriormente e, sem colocar ele para jogo, você não irá internalizá-lo na sua memória a longo prazo... Então, tenha um caderno de estudo e revisite suas anotações diariamente para reforçar sua aprendizagem, memorizando palavras e estruturas que serão colocadas em uso quando você for falar, escrever, ler ou ouvir algo no idioma que está aprendendo.

💡 Você sabia que o Letras possui um recurso de imprimir a letra de música direto do site? Sim! Eu já usei muito em minhas aulas particulares e é mega fácil de fazer. Você só precisa abrir a letra da música que deseja no site do Letras e clicar no ícone de impressora na lateral esquerda do site. Você será redirecionado(a) para uma nova página com nossa carinha e pode imprimir clicando no ícone de impressão novamente ou pode salvar no seu computador. Caso opte por imprimir, você irá começar a construir o seu próprio **caderno de estudos**, podendo usá-lo para estudar com tradução seguindo os próximos passos! 😉

Continuando...

Passo 2: Com seu caderno em mãos, **escolha uma música de um artista que você curta**. Uma coisa mega importante: não esqueça de levar seu nível no idioma em consideração. Por exemplo, se você é iniciante nos estudos do coreano, dar início aos seus estudos com "Any Song" do ZICO talvez não seja a melhor opção, porque esta música apresenta vocabulário e estruturas mais complexas do coreano. 🚨 **Spoiler:** têm dicas de músicas, de acordo com seu nível no idioma, nas próximas páginas!

Passo 3: Leia a letra no idioma original no site do Letras e **destaque palavras ou expressões desconhecidas**.

Passo 4: **Pesquise o significado destas palavras** em dicionários regulares e confiáveis. Abaixo você confere indicações para algumas línguas 👇

Inglês: Cambridge e Macmillan Dictionary
Espanhol: Michaelis e Dle.rae
Coreano: Dict.Naver

Passo 5: Acesse a tradução da música no site do Letras.

Passo 6: Compare a tradução dos dicionários regulares com a do Letras e veja como o contexto pode mudar o significado.

Passo 7: Busque no dicionário de pronúncia novos exemplos das palavras em contextos musicais e os anote.

Passo 8: Formule seus próprios exemplos com algumas das palavras.

Passo 9: Leia seus exemplos em voz alta e crie conversas imaginárias com você mesmo para praticar as frases. (Confia, esse passo pode parecer estranho no começo, mas é importante! 😉)

Passo 10: Quando conversar com alguém no novo idioma, tente usar as frases que você formulou ou a palavra aprendida na conversa.

BÔNUS: Continue alimentando sua lista de músicas regularmente, use e abuse do repeat e crie playlists de estudo! 🤓

💡 Que tal construir uma **playlist com suas músicas preferidas** no Letras? Ao entrar no aplicativo do Letras, você pesquisa pela música que deseja, clica em "opções" no canto inferior direito da tela e depois clica em "Adicionar à playlist". Lá, você encontrará duas opções: "Músicas Favoritas" e "Criar uma nova playlist". A minha dica, guys, é que você crie uma **playlist própria e organize seus estudos**. Por exemplo: acabou de começar o mês de setembro e você cria a playlist "September - Studies". Ao longo do mês, você vai adicionando as músicas que mais se apaixonou e sempre que quiser consultar quais novas palavras ou expressões aprendeu com a tradução, é só ir até a playlist correspondente! 🎶

Aprendendo na prática

Chegou o momento que eu amo: **vamos praticar**! 🤩 Começaremos com um exemplo da Rosalía!

Uma das primeiras coisas que aprendemos quando estudamos Espanhol é: "¿Cómo te llamas?", que é usada para saber o nome de alguém. Se buscarmos o significado do verbo "llamar" em um dicionário vemos que o principal sentido é "chamar". Mas, como vemos na música da Rosália, "DESPECHÁ", o verbo "llamar" também pode significar "telefonar", "ligar" como vemos na tradução do site do Letras:

▶ DESPACHÁ - ROSALÍA

Música inglês Baby, no me llame'
Amor, não me ligue
(DESPECHÁ - ROSALÍA)

Buscando no **Dicionário de Pronúncia** do Letras Academy encontramos o verbo "llamar" sendo usado como "ligar" em mais duas músicas:

No creo que cuando te llame me ignores
Mas não acho que você vai me ignorar
quando eu te ligar
(Hawái (remix) - Maluma (part. The Weeknd))

▶ **Hawái (remix - Maluma (part. The Weeknd)**

▶ **Friend de Semana - Danna Paola (part. Luísa Sonza y Aitana)**

Pero miércoles no te llamé
Mas na quarta, não te liguei
(Friend de Semana - Danna Paola (part. Luísa Sonza y Aitana)

E podemos formular nossos **próprios** exemplos com ambos os significados:

1. Yo me llamo Núbia. 🗣️
2. Mi novio Núbio no me llamó ayer. ☎️
3. ¿Cómo se llama tu madre? 🗣️
4. Siempre que necesito de ayuda llamo a mi mamá. ☎️

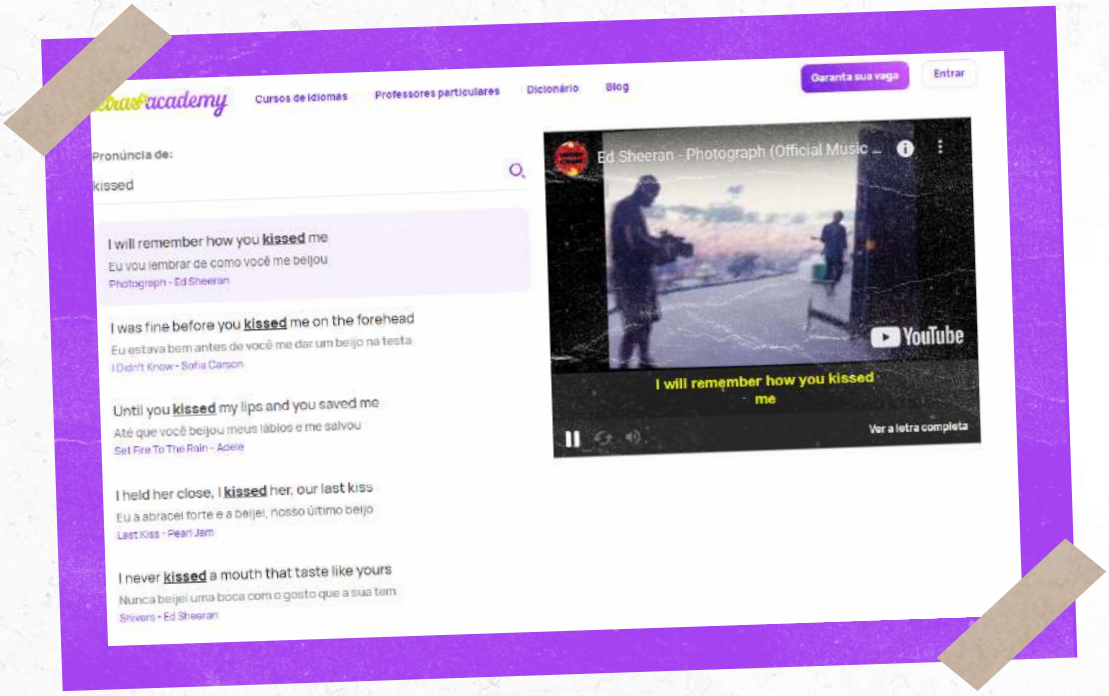
Se você pensa que só dá para aprender vocabulário com a tradução de música, observe este exemplo de como "**Wrecking Ball**", da Miley Cyrus, nos ajuda a aprender o passado simples em inglês.

Neste trecho da música, podemos perceber que há um padrão para a maioria dos verbos serem colocados no passado: a partícula **-ed**. Também é possível notar que para a regra há exceção como o verbo "fall", "cair", cujo passado é "fell", "caí":

We clawed
Nós lutamos com unhas e dentes
We chained our hearts in vain
Acorrentamos nossos corações em vão
We jumped never asking why
Pulamos, sem nunca perguntar o porquê
We kissed, I fell under your spell
Nos beijamos, eu caí no seu feitiço
A love no one could deny
Um amor que ninguém poderia negar
(Wrecking Ball - Miley Cyrus)

▶ Wrecking Ball - Miley Cyrus

E para mais exemplo, uma rápida busca no Dicionário de Pronúncia nos mostra outras músicas com verbos no passado simples para ampliar seu repertório, como "Shivers" do Ed Sheeran 💜



Dicas de músicas de acordo com seu nível

Lá no passo 2, já tinha te contado que teríamos dicas de **músicas de acordo com seu nível**, certo? Estudar com músicas que sejam adequadas para as suas habilidades atuais é **muito** importante. Nos quadros abaixo, separamos dicas de músicas, em vários idiomas, para que você comece a sua playlist de estudos do jeito certo! 😉

Nível Básico

Inglês	Espanhol	Coreano	Italiano	Francês
All You Need Is Love - The Beatles	Para Tu Amor - Juanes	I Need U - BTS	Volare (Nel Blu Dipinto Di Blu) - Domenico Modugno	Je Ne Veux Pas Travailler - Pink Martini
Shallow - Lady Gaga feat. Bradley Cooper	Vivir Sin Aire - Maná	Hello Tutorial - Zion.T feat. Seulgi	Grande Amore - Il Volo	Avenir - Louane Emera
I Won't Give Up - Jason Mraz	Sale El Sol - Shakira	What's Your Name? - 4minute	La Solitudine - Laura Pausini	En Chantant - Michel Sardou

Nível Intermediário

Inglês	Espanhol	Coreano	Italiano	Francês
Hello - Adele	No Me Doy Por Vencido - Luis Fonsi	Girls Girls Girls - GOT7	Tu Sei Lei - Luciano Ligabue	Elle Me Dit - MIKA
The Lazy Song - Bruno Mars	Corazón Partío - Alejandro Sanz	As If It's Your Last - BLACKPINK	O Sole Mio - Luciano Pavarotti	Je Veux - Zaz
I Want To Break Free - Queen	Paren de Matarnos - Miss Bolivia	I Am The Best - 2NE1	Datemi Un Martello - Rita Pavone	Dernière Danse - Kyo

Nível Avançado

Inglês	Espanhol	Coreano	Italiano	Francês
So Pure - Alanis Morissette	Arrasando - Thalía	Fake Love - BTS	Bella Ciao - Banda Bassotti	Quelqu'un M'a Dit - Carla Bruni
Unstoppable - Sia	Que No Salga La Luna (Cap. 2: Boda) - ROSALÍA	STAY - BLACKPINK	Cara Italia - Ghali	Mon Amour, Mon Ami - Marie Laforêt
Lose Yourself - Eminem	Latinoamérica - Calle 13 part. Totó La Momposina, Susana Baca y Maria Rita	Just Right - GOT7	Maria Salvador - J-Ax (Italiano)	Les maudits français - Lynda Lemay

Agora que as playlists já estão devidamente iniciadas, vamos praticar? 🤓 Encontre o “Mão na massa” do idioma que se interessa, ou faça de todas as línguas, e **aprenda ainda mais**!

MÃO NA MASSA

mão na massa

Inglês

A. Escolha a opção que completa adequadamente a letra original deste trecho de "As It Was" do Harry Styles com base em sua tradução:

1. _____ **to say** (Nada a dizer)
When 2. _____ **gets in the way** (Quando tudo fica no meio do caminho)
Seems you cannot be replaced (Parece que você não pode ser substituída)
And I'm 3. _____ **who will stay, oh, oh, oh** (E eu sou aquele que vai permanecer, oh, oh, oh)

1.
a. nothin'
b. anythin'

2.
a. everything
b. all

3.
a. number one
b. the one

MÃO NA MASSA

mão na massa

Espanhol

A. Escolha a tradução adequada para as palavras destacadas neste trecho de "Noche de Novela" de Paulo Londra com participação do Ed Sheeran:

Dejé los male' afuera
Cuando en el party **1. vino** ella
Una noche de **2. novela**
Cuando la vi pasar, como se iba con
el viento

1. a. vinho
b. veio

2. a. romance
b. novela

B. Selecione a tradução apropriada para este trecho de "Sale El Sol", da Shakira:

Te lloré hasta el extremo
De lo que era posible
Cuando creía que era
Invencible

1. Chorei até o fim
Do que era possível
Quando eu pensei que estava
Invencível

2 . Chorei por você até o extremo
Do que era possível
Quando achava que eu era
Invencível

MÃO NA MASSA

mão na massa

Coreano

1. Levando em consideração o contexto da música "You are mine", do Victon, selecione a alternativa que melhor traduz o sentido do termo em destaque:

어디서부터 어디까지 더 말할까
(너를 좋아하는 oh 너무 많은 이유)
단 하루에 다 난 말할 수가 없잖아

a) Desde quando até onde
b) Qual é o limite
c) A partir de que ponto
d) Até quando

2. Observe esse trecho de "But (사랑하지마)", do Winner, com atenção:

나 원래 나빴어
Eu sempre **fui** mau
너 딴 사랑에 빠졌어
você se **apaixonou** por um amor diferente?

Você consegue identificar quais são os verbos dessas orações?

a. 나빴어 e 빠졌어
b. 월래 e 사랑에
c. 나 e 너

ANSWER KEY

answer key

Inglês - Answer Key

A. 1. a. Ambos "nothing" e "anything" podem significar "nada". "Nothing" é usado em frases com verbo na afirmativa, enquanto "anything" após um verbo na negativa.

2. a. Ambos "everything" e "all" significam "tudo". Porém, geralmente, "everything" se refere a "cada coisa" e "all" se refere a "todo". Por isso o verbo "to get" é conjugado após "everything, everyone, everybody", pois pode ter função de sujeito, agente e substantivo.

3. b. Usamos "the one" para afirmar que algo ou alguém é o único, o escolhido. O número um, apesar de ser traduzido para "number one", não possui essa função em uma frase.

Espanhol - Clave de respuesta:

A. 1. b. "Vino" é a conjugação do verbo "venir".
A. 2. a. A tradução literal de "novela" é "novela", mas, no contexto da música, "novela" é usado para se referir a uma noite romântica, como é de costume haver em novelas.

B. 2. Para traduzirmos é importante entendermos o contexto. Assim, evitamos traduções ao pé da letra que podem comprometer o entendimento da mensagem.

RESPOSTAS
RESPOSTAS
RESPOSTAS

ANSWER KEY

answer key

Coreano - 정답 및 해설

1 - Alt. B

Apesar do significado literal da expressão ser "desde quando até onde", quando levamos em conta o contexto da música, em que o eu lírico está tentando expressar seus sentimentos por alguém, entendemos que essa expressão na verdade se refere ao limite do quanto ele pode expressar para a pessoa que ama.

2 - Alt. A

Aqui, é possível identificar os verbos pela terminação marca de pretérito perfeito que marca ambos os verbos: 았/었/였어(요). 나빴어 e 빠졌어. Na tradução da música, fica evidente que as orações estão no passado.

RESPOSTAS
RESPOSTAS
RESPOSTAS

Continue a evoluir!

E aí, o que achou? Você já imaginava que poderíamos **aprender tanta coisa e com muita qualidade** "apenas" com as traduções das músicas? Não deixe de fazer os exercícios que propomos para **fixar** bem esse conteúdo valioso.

Na próxima página disponibilizamos um guia rápido com os 10 passos que te ensinei para que possa imprimir e recortar! Você pode mantê-lo consigo para facilitar nos momentos de estudos. 😉 Ah, quero te pedir algo... Que tal fazer os exercícios e **compartilhar nas redes com a gente**? É bem simples, você só precisa tirar uma foto do momento, escrever algo (o que você quiser) e compartilhar nos marcando. Topa? **Vou amar ver a sua interação!** 🤩 As nossas redes são essas:

@letrasacademyingles
@letrasacademycoreano

Chegamos ao fim do nosso material e quero te parabenizar por chegar até aqui! Agora **você tem o poder de transformar** um momento simples em mais um passo **rumo à fluência no idioma que deseja**.

Caso você queira **acelerar** ainda mais o seu aprendizado com esse jeito mais leve e divertido, dá uma olhada no Letras Academy e descubra um **curso completo que te ensina seus idiomas favoritos com muita MÚSICA**!

Ir para o

letras academy

Para tirar dúvidas sobre nossos cursos ou aulas particulares, fique à vontade para conversar com nossa equipe via Whatsapp.

Até a próxima!

Guia rápido para impressão

letras academy

10 passos para aprender idiomas
com traduções de músicas

Guia rápido

Passo 1: Prepare-se para **registrar** e **revisar** suas anotações

Passo 2: **Escolha uma música** de um artista que você curta (Leve em consideração o seu nível no idioma)

Passo 3: Leia a letra no idioma original no site do Letras e **destaque palavras ou expressões desconhecidas**.

Passo 4: Pesquise o **significado** destas palavras em dicionários regulares e confiáveis.

Passo 5: Acesse a tradução da música no site do Letras.

Passo 6: Compare a tradução dos dicionários regulares com a do Letras e veja como o **contexto** pode mudar o significado.

Passo 7: Busque no dicionário de pronúncia novos exemplos das palavras em **contextos** musicais e os anote.

Passo 8: **Formule seus próprios exemplos** com algumas das palavras.

Passo 9: Leia seus exemplos em voz alta e **crie conversas** imaginárias com você mesmo para praticar as frases.

Passo 10: Quando conversar com alguém no novo idioma, tente usar as frases que você formulou ou a palavra aprendida na conversa.

MÚSICA
MÚSICA
MÚSICA

ATÉ MAIS estrelinha

CHAUZINHO,
TCHAUZINHO
HAUZINHO